

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ИНФИНИТИВНОЙ КОНСТРУКЦИЕЙ *с for* И СИНОНИМИЧНЫЕ ИМ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А. ЛЕВИНЕНЕ

Данная статья посвящена одному из частных вопросов синтаксической синонимии: предложения с инфинитивной конструкцией *с for* в современном английском языке рассматриваются как синтаксический синоним сложноподчиненных предложений.

1. При определении отношений синонимии между названными синтаксическими конструкциями мы исходим из следующих критериев: а) способность данных конструкций выражать одно и то же коммуникативное задание; б) наличие определенных структурных различий; в) сопоставимость конструкций по составляющим их элементам и связям между этими элементами.

Коммуникативное задание понимается как содержание мысли, являющееся отражением определенных отношений действительности. Реализованное в синтаксической конструкции, коммуникативное задание составляет ее смысловое (мыслительное) содержание.

Синтаксические синонимы должны обладать определенными структурными различиями, которые и предопределяют наличие в языке разных грамматических способов передачи одного и того же содержания.

Вместе с тем мы считаем, что к синтаксическим синонимам следует относить не все возможные в языке средства выражения определенного содержания, а только такие синтаксические единицы, которые обладают определенной синтаксической общностью, т. е. могут быть сопоставлены по составляющим их элементам и связям между этими элементами.

Предложения с инфинитивной конструкцией *с for* и сложноподчиненные предложения могут быть синтаксическими синонимами. Сравните:

it's most important *for me to have this money* by the end of the month...
(4/374)¹→it's most important *that I should have the money* by the end of the month; it's tremendously important *that the most competent and articu-*

¹ Здесь (и далее) первая цифра означает номер в списке использованных литературных источников, вторая цифра — страницу.

late comrade be chosen as spokesman (Morning Star, 5. 3. 69)→it's tremendously important *for the most competent and articulate comrade to be chosen as spokesman*;

...he was only waiting *till they should find themselves* alone (20/226)→he was only waiting *for them to find themselves* alone;

Mr. Brown and his friends asked *for the orders to be examined* favourably (Morning Star, 18.12.67)→Mr. Brown and his friends asked *that the orders should be examined* favourably.

Считая приведенные выше оригинальные предложения и данные к ним трансформированные предложения синонимичными, мы исходим из того, что одно и то же коммуникативное задание может быть реализовано разными грамматическими средствами при условии 1) функционально-синтаксической общности структур (проявляющейся в том, что сопоставляются конструкции, которые выступают в одной и той же функции) и 2) внутренней грамматической общности (о чем свидетельствует близость синтаксических отношений и грамматических характеристик элементов конструкций).

Грамматической основой, на которой проявляется близость сопоставляемых синтаксических конструкций, является их общая предикативная природа: наличие между соответствующими элементами придаточного предложения и инфинитивной конструкции с *for* сходных синтаксических связей (предикативной и вторично-предикативной).

2. Для возникновения синонимичных отношений между предложением с инфинитивной конструкцией с *for* и сложноподчиненным предложением необходимо соприкосновение действия, названного инфинитивом и глаголом-сказуемым придаточного предложения, во времени и характере протекания. Поскольку глагольные признаки (категории времени, вида, залога и др.), которыми обладает глагол-сказуемое, шире тех, которые отмечаются у инфинитива, предложения с инфинитивной конструкцией с *for* обладают меньшими возможностями называть те или иные отношения действительности. При установлении отношений синонимичности между сопоставляемыми нами синтаксическими единицами необходимо учитывать те ограничения, которые накладываются на употребление форм глагола-сказуемого придаточного предложения рамками коммуникативного задания.

Проверим данное положение на конкретных примерах. Предложения с начальным *it*, в которых за именным составным сказуемым, включающим предикативное прилагательное *possible*, следует придаточное предложение, могут быть синонимичны предложениям аналогичной структуры с инфинитивной конструкцией с *for*. Сказуемое придаточного предложения (вводимого союзом *that* (преимущественно выражено сочетанием *may/might + infinitive*:

...it is always possible *that you and I might cross our paths* some more in this city (II/37) — it is always possible *for you and me to cross our paths* some more in this city.

В приведенных предложениях указывается на возможность для лиц, обозначенных подлежащим придаточного предложения (именным элементом инфинитивной конструкции), совершить действие, названное сказуемым (инфинитивом).

Предложения же, в которых сказуемое придаточного предложения выражено временами индикатива, передают сомнение или удивление по поводу совершенного действия или представляют действие как факт, предшествующий времени сообщения (или относящийся ко времени сообщения):

was it possible that she sensed in these companions her dearest friends? (20/326).

Объем коммуникативного задания, содержащегося в данном предложении, выходит за рамки того коммуникативного задания, которое может быть передано с помощью предложения с инфинитивной конструкцией с *for*.

То же несовпадение объема коммуникативного задания будет иметь место, если употребить инфинитивную конструкцию с *for* вместо придаточного предложения, которое называет событие, ожидаемое в будущем:

that June would have trouble with the fellow was as plain as pikestaff (8/66).

В предложении “*for June to have trouble with the fellow* was as plain as pikestaff” инфинитив обозначает действие, одновременное по отношению к действию, обозначенному финитным глаголом.

3. Наблюдение над языковым материалом показывает, что границы употребления сопоставляемых нами синтаксических конструкций не совпадают. Выбор одной из синонимичных конструкций во многом предопределен семантикой слова, вводящего придаточное предложение или инфинитивную конструкцию².

Обобщая данные проведенного нами исследования, можно отметить следующее.

В составе предложений с начальным *it* только инфинитивная конструкция с *for* употребляется:

² В дальнейшем такое слово будем условно называть „опорным словом“. Так, в предложении типа *I waited for him to come, I arranged that he should come* „опорным словом“ является глагол (*waited, arranged*). В предложениях с начальным *it* — *it is important for him to come, it is possible that he may come* — „опорным словом“ является прилагательное (*important, possible*) и т.д.

1) после именного составного сказуемого, в состав которого входят „опорные слова“ *hard, easy, difficult, useful, useless, usual, customary, wise, nice, fine, proper, improper, just*:

it was customary for every circle hostess to invite her neighbours in for refreshments (10/232);

2) после глагольного сказуемого, обозначающего:

а) количество времени, необходимое для осуществления действия: *it took a long time for you to come to that conclusion (18/313);*

б) нежелательность, нецелесообразность действия:

it would never do for Frank to suspect that she had seen Rhett... (14/499);

в) полезность, вредность действия:

how in Christ's name would it benefit either of them for him to stay here? (6/281)

Только придаточное предложение в составе предложений с начальным *it* употребляется:

1) после именного составного сказуемого, в состав которого входят „опорные слова“ *vital, significant, doubtful, incredible, probable, improbable, likely, obvious, evident, strange, odd, high time*:

it seemed incredible that Bill should decide to serve on the side of the Government (Morning Star, 28.2.69);

2) после глагольного сказуемого, выраженного глаголами *to occur, to seem, to appear, to offend, to puzzle, to surprise, to expect, to believe, to assume, to rumour, to argue*:

it offended him that links should lie in enforced followness haunted by the ragged sparrows... (20/182).

Следующие глаголы принимают после себя только дополнительное придаточное предложение: *to demand, to suggest, to insist, to recommend, to propose*:

...then I suggested that we get Boris away on the day before the murder job... (7/101).

В том случае, если „опорное слово“ по своей семантике допускает параллельное употребление и придаточного предложения и инфинитивной конструкции с *for*, один тип синтаксической конструкции является более характерным, второй, будучи возможным, употребляется реже. Анализ позволяет отметить преимущественное употребление инфинитивной конструкции с *for* в предложениях с начальным *it* после именного составного сказуемого, предикатив-

ный член которого выражен прилагательным *impossible* (93,8% имеющих у нас примеров с данным „опорным словом“), *necessary* (соотношение предложений с инфинитивной конструкцией с *for* и предложений, включающих придаточное, 3,4 1), *bad, good, right, wrong* (соотношение 5 1). Инфинитивная конструкция с *for* преобладает над дополнительным придаточным предложением в употреблении после глаголов *to wait* (93,1% имеющих у нас предложений с данным глаголом), *to arrange* (87,5 %), после „опорного“ слова, выраженного прилагательными *glad, eager, ready, impatient* (соотношение 5 : 1).

4. Выбор одной из синонимичных конструкций может быть предопределен особенностями структуры предложения в целом. В основу изучения особенностей структуры предложения нами положен принцип взаимотрансформируемости синонимичных конструкций. Если трансформация сложноподчиненного предложения в предложение с инфинитивной конструкцией с *for* невозможна, мы делаем вывод об особенностях структуры предложения, включающего придаточное.

Анализ материала позволяет отнести к таким структурным моментам следующие:

а) наличие обстоятельства или обстоятельственного придаточного предложения, предшествующего подлежащему придаточного предложения:

it is possible that *this gone* we might have forgotten ourselves and put our mother to death. (30/176); it's natural *when men of his own class come to see him* he should find it easy to understand their point of view (28/13)

б) употребление конструкции *there is*, вводящей подлежащее придаточного предложения:

it is right that *there should be* discussion and controversy... (Morning Star, 3.3.69)

в) употребление отрицательной формы глагола-сказуемого (отрицательная форма инфинитива встречается в составе инфинитивной конструкции с *for*, главным образом, в предложениях, выражающих положительную (отрицательную оценку действия³);

г) выражение сказуемого придаточного предложения продолженной формой страдательного залога (*continuous passive*):

it's quite wrong that patients *are being discharged* from hospital after an intensive series of investigations (Morning Star, 10.II.69).

Трансформация придаточного предложения невозможна из-за отсутствия соответствующей формы инфинитива.

³ В составе предложений с начальным *it*.

5. Между предложениями с инфинитивной конструкцией с *for* и синонимичными им сложноподчиненными предложениями существуют определенные различия, касающиеся степени выразительности каждого из синтаксических синонимов. Сопоставление синтаксических конструкций с точки зрения передаваемого ими содержания показывает, что в большинстве случаев употребление инфинитивной конструкции с *for* связано, как нам представляется, с акцентуацией субъекта действия, обозначенного инфинитивом:

it is quite possible for an educated person to speak with a very marked provincial accent (Morning Star, 7.6.68); it wasn't possible that she should be in such a predicament... (14/275).

Если в первом из приведенных предложений подчеркивается возможность действия, названного инфинитивом, именно для данного лица (*for an educated person*), то во втором предложении акцентируется само действие (состояние). Употребление инфинитивной конструкции с *for* может быть вызвано желанием говорящего показать, что оценка действия, содержащаяся в предикативном члене именного составного сказуемого, дается с позиций лица, обозначенного первым элементом инфинитивной конструкции:

it was the final degradation for her to think of Ashley reduced to the state of other soldiers (14/275).

Если же оценка действия носит более обобщенный характер, выражается с точки зрения общепризнанной, преобладает употребление придаточного предложения:

it was atrocious that some of the best people in Greece have been arrested (Morning Star, 2.5.67).

Отенок передаваемого содержания варьируется не только в зависимости от выбора той или иной синонимичной конструкции, но и от формы глагола-сказуемого придаточного предложения, т. е. от морфологических факторов. Сопоставим ряд предложений, в которых инфинитивная конструкция с *for* и придаточное предложение следуют за „опорным словом“, выражающим эмоциональную оценку действия:

...he'd probably be glad for you to have fifty out of petty cash (1/179); I am so glad you're all right... (8/78); she was so glad that her girl should have such fresh air... (1/152).

В случае употребления инфинитивной конструкции с *for* предложение в целом является наиболее нейтральным в плане модальной окрашенности действия, обозначенного инфинитивом.

Сочетание *should + infinitive* в придаточном предложении усиливает чувство радости, удовлетворения, выраженного сказуемым главного предложе-

ния⁴. Если же сказуемое придаточного предложения стоит в форме индикатива, чувство удовлетворения касается определенного факта, действительного положения вещей.

Is it important *for us to keep in mind* which is whose? (19/158);
...it is important *that people laugh* at the same things (13/39); it was terribly important *that I should beat him* (1/189).

Употребляя инфинитивную конструкцию с *for*, говорящий сообщает о необходимости совершить действие, обозначенное инфинитивом, акцентируя при этом необходимость именно для данных лиц (первый элемент инфинитивной конструкции). В предложении, где сказуемое придаточного стоит в форме индикатива, констатируется важность определенного факта. В предложении со сказуемым в форме *should + infinitive* модальное значение необходимости (важности) действия складывается из соответствующего значения „опорного слова“ и сказуемого придаточного предложения: *should* сохраняет модальное значение необходимости после выражений волитивной семантики⁵.

Таким образом, факт синонимичности сопоставляемых синтаксических конструкций не снимает различия между ними в степени и характере выразительности каждой конструкции.

6. В работах лингвистов часто констатируется стилистическая ограниченность использования инфинитивных конструкций, их преимущественное употребление в деловом, научном, газетно-публицистическом стилях речи. Собранный нами материал показывает, однако, что предложения с инфинитивной конструкцией с *for* является довольно широко используемым выразительным средством, которое встречается в художественных произведениях как а) стилистически нейтральное средство повествования, б) в эмоционально окрашенной диалогической речи, в) в риторических вопросах.

Предложения с инфинитивной конструкцией с *for* обычно называют события, явления объективной действительности, которые получают определенную оценку через сказуемое предложения. Употребление предложений с инфинитивной конструкцией с *for* довольно широко распространено в диалогической речи, причем, даже в тех случаях, когда семантика „опорного слова“ допускает употребление обеих синонимичных конструкций, предложения с конструкцией *for +ⁿ/pr + inf.* преобладают:

„it is necessary, said the stranger, grinding his teeth, *for me to paint pictures there*“ (20/79).

⁴ Ср. К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич, Практическая грамматика английского языка, М., 1960, стр. 540.

⁵ См. Э. Левина, *Shall* и *should* в английском языке, канд. дисс., М., 1965.

Языковой материал показывает, что предложения с инфинитивной конструкцией с *for* не чужды эмоционально окрашенной диалогической речи. Инфинитивная конструкция с *for* встречается в составе предложений с эффатической инверсией:

how flattering *for Andrew to discover* that he would walk up into the bedroom of a ... film star... (5/376).

Распространенным является употребление инфинитивной конструкции с *for* в составе риторических вопросов:

...and if like this African one believed in some kind of divine being, wasn't it just possible *for a God to exist* in this empty region... (9/63).

Предложения с конструкцией *for +ⁿ/pr + inf.* встречаются также в несобственно-прямой речи, в косвенной речи, передающей размышления персонажа по поводу какого-либо события (действия):

his anger against her began to simmer again: it was indecent *for her to look and behave* like that after what had happened (17/144).

Интересным с точки зрения стилистического употребления предложений с инфинитивной конструкцией с *for* является следующий отрывок, в котором инфинитивная конструкция повторяется несколько раз во внутреннем монологе персонажа, находящегося в состоянии эмоционального возбуждения, связанного с душевными переживаниями:

...please, God, keep me from telephoning him. Please, God, I don't see what pride has to do with it. There is such a little thing *for me to be bringing in pride, for me to be making such a fuss about*. I may have misunderstood him. May be he said *for me to call him up* at five? (16/115).

Выбор между синонимичными конструкциями, частота употребления каждой из них могут быть ограничены определенными стилистическими условиями. Собранный нами материал позволяет указать на следующие условия.

1. Наличие инфинитива после сказуемого придаточного предложения:

I believe it most important in the interest of securing justice *for my client that he be asked to take* the stand (ср. *for him to be asked to take* the stand) (18/310).

В стилистическом отношении нежелательным является следование друг за другом двух инфинитивов (в случае замены придаточного предложения инфинитивной конструкцией).

2. Следование друг за другом нескольких сочетаний *for +ⁿ/pr* (что также нежелательно со стилистической точки зрения):

for men who claim not to sleep it is important for them not to be caught asleep, as if it were some kind of honour for them to go around with bags under their eyes (3/16).

Данное предложение, в котором названное выше условие не соблюдено, звучит тяжело.

3. Наличие в предложении другой инфинитивной конструкции:

it was intolerable that we should change anything, they wanted us to be the same kind of stupid persons as themselves (cp. it was intolerable for us to change anything, they wanted us to be...) (28/96).

Придаточное предложение оказывается предпочтительнее, поскольку характерной для языка является тенденция к устранению повторов.

4. Следование за сказуемым главного предложения предложного дополнения *for +ⁿ/pr*, *to +ⁿ/pr*:

it is good for the reputation of the company you should move in high society (cp. it is good for the reputation of the company for you to move...) (11/157).

5. Употребление определения к подлежащему придаточного предложения, выраженного предложным сочетанием *for +ⁿ/pr*:

it is outrageous that our repeated requests for information should be disregarded in this way (cp. it is outrageous for our repeated requests for information to be disregarded...) (Morning Star, 10.II.69).

Названные факторы стилистической обусловленности употребления синонимичных конструкций являются, безусловно, факультативными: не влияя на грамматическую отмеченность предложения, соблюдение названных условий делает предложение более совершенным стилистически.

Подводя итог сказанному, можно отметить:

- 1) предложения с инфинитивной конструкцией с *for* могут быть синонимичны сложноподчиненным предложениям;
- 2) употребление форм глагола-сказуемого придаточного предложения в случае синонимичности названных синтаксических единиц обусловлено рамками коммуникативного задания;
- 3) выбор одной из синонимичных единиц во многом предопределен семантикой „опорного слова“;
- 4) употребление синонимичных конструкций может быть ограничено а) особенностями структуры предложения в целом, б) стилистическими условиями;

5) между анализируемыми синтаксическими синонимами существуют определенные различия в степени и характере выразительности.

Vilniaus V. Kapsuko
universitetas
Anglų filologijos katedra

Įteikta
1971 m. rugsėjo mėn.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Banks, L. R., *The L-shaped Room*, N. Y., 1964.
2. Buck P., *14 Stories*, N. Y., 1964.
3. Crichton R., *The Secret of Santa Vittoria*, N. Y., 1967.
4. Cronin A., *Hatter's Castle*, M., 1963.
5. Cronin A., *The Citadel*, M., 1963.
6. Cusack D., *Say No to Death*, M., 1961.
7. Fleming Y., *The Spy Who Loved Me*, N. Y., 1962.
8. Galsworthy J., *The Man of Property*, M., 1956.
9. Green G., *The Burnt-out-Case*, L., 1961.
10. Lee H., *To Kill the Mockingbird*, N. Y., 1962.
11. MacInnes C., *The City of Spades*, L., 1964.
12. Maugham S., *The Sinners*, N. Y., 1964.
13. Maxwell W., *They Came Like Swallows*, L., 1960.
14. Mitchel M., *Gone With the Wind*, N. Y., 1963.
15. "Morning Star".
16. Parker D., *Little Curtis*, M., 1963.
17. Porter K. A., *Ship of Fools*, N. Y., 1963.
18. Robbins H., *79 Park Avenue*, L., 1965.
19. Salinger J., *Raise High the Roof Beam, Carpenter*, N. Y., 1965.
20. *Short Story Masterpieces*, N. Y., 1964.
21. Sinclair, Il., I, *Candidate for Governor*, N. Y., 1968.

SENTENCES WITH THE CONSTRUCTION *FOR + n/pr + INFINITIVE* AND COMPLEX SENTENCES AS SYNTACTICAL SYNONYMS IN MODERN ENGLISH

A. LEVINIENĖ

Summary

Sentences with the construction *for + n/pr + infinitive* and complex sentences are treated as syntactical synonyms in Modern English.

The choice of a synonymous construction depends upon the following conditions: 1) semantics of the word introducing the construction; 2) general syntactical structure of the sentence; 3) stylistic peculiarities of the sentence (or the context).